



**TURAN
UNIVERSITY**

**СОГЛАШЕНИЕ О
СОТРУДНИЧЕСТВЕ**

**между
федеральным государственным
бюджетным образовательным
учреждением высшего образования
«Нижегородский государственный
технический университет
им. Р.Е. Алексеева»,
г. Нижний Новгород, Российская
Федерация
и
Университет «Туран», г. Алматы,
Республика Казахстан**

**AGREEMENT on COOPERATION
between
federal state budgetary educational
institution of higher education
«Nizhny Novgorod State Technical
University n.a. R.E. Alekseev»,
Nizhny Novgorod, the Russian
Federation**

and .

**Turan University,
Almaty, Republic of Kazakhstan**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Нижегородский государственный технический университет им. Р.Е. Алексеева» (НГТУ) в лице ректора профессора Дмитриева Сергея Михайловича, действующего на основании Устава, и Университет «Туран», в лице ректора профессора Алшанова Рахмана Алшановича действующего на основании Устава, именуемые в дальнейшем Стороны, руководствуясь взаимным желанием сотрудничать в области высшего образования, науки и техники, заключают настоящее Соглашение.

Federal state budgetary educational institution of higher education «Nizhny Novgorod State Technical University n.a. R.E. Alekseev» (NNSTU), represented by its Rector Prof. Sergei M. Dmitriev acting with the authority of the statute and Turan University represented by its Rector Prof. Rakhman A. Alshanov acting with the authority of the statute, hereinafter referred to as the Parties, guided by the mutual desire to cooperate in the field of higher education, science and technology enter into the present Agreement.

Статья 1

Предметом Соглашения является сотрудничество в научной и образовательной сферах деятельности между Сторонами, которое будет способствовать реализации основных положений настоящего Соглашения и

Article 1

The subject of the Agreement is cooperation in the scientific and educational fields between the Parties which will contribute to the implementation of the main provisions of the present Agreement and made by the Parties on the basis of the

<p>составленных Сторонами на основе Соглашения конкретных рабочих программ.</p>	<p>Agreement of concrete work programs.</p>
<p style="text-align: center;">Статья 2</p> <p>Стороны будут проводить совместные научные исследования для совершенствования подготовки высококвалифицированных специалистов, осуществлять обмен опытом в областях, представляющих взаимный интерес. Реализация сотрудничества в рамках Соглашения будет проводиться на основе конкретных рабочих программ взаимодействия между Сторонами, разрабатываемых на определенный срок. Данное Соглашение не предусматривает каких-либо финансовых обязательств Сторон. При необходимости Стороны могут заключать договоры, предусматривающие финансовые обязательства.</p>	<p style="text-align: center;">Article 2</p> <p>The Parties will conduct joint scientific research to improve the training of highly qualified professionals, exchange experiences in the areas of mutual interest. The implementation of cooperation under the Agreement will be based on the concrete work programs of cooperation between the Parties that are developed for specified time. The Agreement does not provide for any financial obligations of the Parties. If necessary, the Parties may conclude other Agreements providing financial obligations.</p>
<p style="text-align: center;">Статья 3</p> <p>Направления сотрудничества в учебно-методической сфере деятельности:</p> <ul style="list-style-type: none"> - обмен ведущими специалистами для чтения лекций, проведения семинаров и консультаций; - организация практик студентов; - обмен студентами и аспирантами для прохождения обучения по согласованным Сторонами программам и для выполнения учебно-исследовательских проектов, включая дипломные работы и проекты; - разработка совместных учебно-методических пособий. <p>Направления сотрудничества в научно-исследовательской сфере деятельности:</p> <p>проведение совместных научных исследований в интересах</p>	<p style="text-align: center;">Article 3</p> <p>Areas of cooperation in the field of educational activities:</p> <ul style="list-style-type: none"> - exchange of leading experts to give lectures, workshops and consultations; - internships of students; - exchange of students and graduate students to study on the programs agreed by the Parties and to perform research and training projects, including graduate works and projects; - development of tutorials. <p>Areas of cooperation in the field of research activities:</p> <ul style="list-style-type: none"> - conducting of joint scientific research in interests of Russian and Kazakh companies; - coordination of scientific research and exchange of scientific results on the agreed joint research areas; - joint preparation of scientific papers, articles, and monographs;

<p>российских и казахстанских компаний;</p> <ul style="list-style-type: none"> - координация научных исследований и обмен научными результатами по согласованным совместным направлениям исследований; - совместная подготовка научных докладов, статей, монографий; - совместное участие в международных научных семинарах, симпозиумах и конференциях; - совместная организация международных научных семинаров, симпозиумов и конференций; - обмен научно-технической информацией; - организация научных стажировок и курсов повышения квалификации специалистов. 	<ul style="list-style-type: none"> - joint participation in international scientific seminars, workshops and conferences; - joint organization of international scientific seminars, workshops and conferences; - exchange of scientific and technical information; - organization of scientific probation and extension courses.
<p style="text-align: center;">Статья 4</p> <p>При осуществлении сотрудничества по настоящему Соглашению Стороны будут руководствоваться положениями правовых документов, действующих между Российской Федерацией и Республики Казахстан в области образования, науки и культуры.</p> <p>Порядок обмена специалистами, а также иные условия сотрудничества определяются в соответствии с требованиями действующего законодательства Сторон на основании заключаемых, при необходимости, самостоятельных договоров.</p> <p>Стороны готовы изыскивать средства для реализации статей настоящего Соглашения.</p>	<p style="text-align: center;">Article 4</p> <p>In the implementation of cooperation under the present Agreement the Parties will be guided by provisions of the legal documents between the Russian Federation and Republic of Kazakhstan in the field of education, science and culture.</p> <p>Procedure of exchange of specialists as well as other terms and conditions of cooperation are defined in accordance with requirements of the existing legislation of the Parties on the basis of concluded, if necessary, separate contracts.</p> <p>The Parties are ready to find ways to implement the articles of the present Agreement.</p>
<p style="text-align: center;">Статья 5</p> <p>Все споры и разногласия, которые могут возникнуть между Сторонами по вопросам, не нашедшим своего отражения в тексте настоящего Соглашения, будут разрешаться</p>	<p style="text-align: center;">Article 5</p> <p>All disputes and disagreements that may arise between the Parties on the issues and that have not been expressed in the text of the present Agreement will be settled through negotiations on</p>

<p>путем переговоров на основе действующего законодательства Российской Федерации и Республики Казахстан.</p> <p>Если не удастся урегулировать спорные вопросы в процессе переговоров, споры и разногласия разрешаются в соответствии с международным правом.</p>	<p>the basis of the existing legislation of the Russian Federation and Republic of Kazakhstan.</p> <p>If it is not possible to resolve issues in the process of negotiations, disputes and disagreements are resolved in accordance with the international law.</p>
<p style="text-align: center;">Статья 6</p> <p>Права на интеллектуальную собственность, полученную в результате выполнения совместных проектов, принадлежат Сторонам с учетом требований действующих законодательств сторон.</p> <p>Авторы результатов работы, выполненной в результате реализации совместных проектов, сохраняют за собой авторские неимущественные права в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации и Республики Казахстан .</p>	<p style="text-align: center;">Article 6</p> <p>Intellectual property rights resulting from the implementation of joint projects belong to the Parties taking into account requirements of the existing legislation of the Parties.</p> <p>The authors of work done as a result of the implementation of joint projects retain non-property copyrights in accordance with the existing legislation of the Russian Federation and Republic of Kazakhstan .</p>
<p style="text-align: center;">Статья 7</p> <p>В Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения, которые должны быть оформлены в виде дополнительного соглашения и подписаны Сторонами. Настоящее Соглашение не исключает возможности проведения других мероприятий в рамках двустороннего сотрудничества, которые должны быть согласованы Сторонами в письменном виде.</p>	<p style="text-align: center;">Article 7</p> <p>The Agreement may be amended and supplemented, it should be added as a supplementary agreement signed by the Parties. The present Agreement does not preclude the possibility of other events in the framework of bilateral cooperation which must be agreed by the Parties in writing.</p>
<p style="text-align: center;">Статья 8</p> <p>Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания Сторонами и действует в течение пяти лет. Соглашение может быть продлено по взаимному согласию Сторон с учетом оценки достигнутых результатов, проводимой в каждом случае до истечения срока действия</p>	<p style="text-align: center;">Article 8</p> <p>The present Agreement will come into effect on the date of its signing and will be valid for five years. Thereafter it can be extended by mutual consent, subject to an evaluation carried out in each case before the expiry of the period of validity. The Agreement can be dissolved beforehand at the request one</p>

<p>Соглашения. Соглашение может быть досрочно расторгнуто по желанию одной из Сторон при письменном уведомлении другой Стороны не менее чем за 6 месяцев до момента прекращения своего участия в Соглашении при условии отсутствия долговых обязательств по данному Соглашению, по дополнительным соглашениям к данному Соглашению и по заключенным в рамках Соглашения договорам.</p>	<p>of the Parties by written notice to the other not less than 6 months prior to the termination of its participation in the Agreement if the debentures under the present Agreement, under the additional agreements to the present Agreement and under concluded contracts within the framework of the Agreement are absent.</p>
<p style="text-align: center;">Статья 9</p> <p>Настоящее Соглашение составлено на русском и английском языках в двух экземплярах, каждый из которых имеет одинаковую силу.</p>	<p style="text-align: center;">Article 9</p> <p>The present Agreement is written out in Russian and English; both versions being equally authentic.</p>
<p style="text-align: center;">Юридические адреса Сторон:</p> <p style="text-align: center;">федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Нижегородский государственный технический университет им. Р.Е. Алексеева» (НГТУ) Российская Федерация, 603950, г. Нижний Новгород, ул. Минина, 24 Телефон: +7 (831) 436 23 25 Факс: +7 (831) 436 94 75 http://www.nntu.ru</p> <p>Ректор  С.М. Дмитриев 2022</p> 	<p style="text-align: center;">Legal Addresses of the Parties:</p> <p style="text-align: center;">federal state budgetary educational institution of higher education «Nizhny Novgorod State Technical University n.a. R.E. Alekseev» (NNTU) Minin Street, 24, Nizhny Novgorod, 603950, the Russian Federation, Tel.: +7 (831) 436 23 25 Fax: +7 (831) 436 94 75 http://www.nntu.ru</p> <p>Rector  Sergei M. Dmitriev 2022</p> 
<p style="text-align: center;">Университет «Туран» 050013, Республика Казахстан, г. Алматы, ул. Сатпаева 16А Тел.: + 7 (727) 260 4000 http://www.turan-edu.kz</p> <p>Ректор  Р.А. Алшанов 2022</p> 	<p style="text-align: center;">Turan University 050013, Republic of Kazakhstan, Almaty, st. Satpayev 16A Tel.: + 7 (727) 260 4000 http://www.turan-edu.kz</p> <p>Rector  Rakhman A. Alshanov 2022</p> 